Porównanie tłumaczeń Wyjścia 30:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wolno jej wylewać na ciało (innych) ludzi ani sporządzać (mieszaniny) w takim składzie jak ona. Jest on święty i będzie dla was święty. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie wolno go nakładać na ciało innych ludzi ani sporządzać olejku o takim samym składzie. Olejek ten bowiem jest święty — i za taki macie go uważać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wolno go wylewać na ciało człowieka i nie wolno sporządzić *innego* o podobnym składzie, *bo* jest święty i dla was będzie święty. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ciało człowiecze nie będzie nim mazane, a według złożenia jego nie uczynicie temu podobnego: bo święty jest, i święty wam będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ciało człowiecze nie będzie nim pomazowane i według złożenia jego nie uczynicie drugiego, bo poświęcony jest, i święty wam będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wolno go wylewać na ciało żadnego człowieka i nie wolno sporządzać podobnego w takim zestawieniu, gdyż jest święty i święty będzie dla was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wolno go wylewać na ciało innych ludzi i nie będziecie sporządzać innego z takich samych składników. Jest on święty i święty będzie dla was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będzie się go wylewać na ciało innych ludzi. Nie będziecie sporządzać podobnego do niego według tego składu, bo on jest święty i święty będzie też dla was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno namaszczać nim ludzi, którzy nie są poświęceni Bogu, ani przyrządzać podobnego według jego przepisu. Jest on święty i ma być przez was traktowany jako święty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie może być wylany na ciało żadnego człowieka. Nie wolno wam też przyrządzać podobnego, złożonego z takich samych składników. On jest święty, więc też i dla was ma być święty. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będzie wylany na ciało [zwykłego] człowieka i nie zrobicie [oleju] podobnego jak ten, bo jest święty i będzie dla was święty. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На тіло людини не помазуватиметься і за складом цим не зробите такого собі самим. Вона свята і буде освяченням для вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie może być wylewany na ciało innych ludzi i nie zrobicie do niego podobnego, według jego składu; on jest świętym i ma dla was pozostać świętym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie należy go wcierać w ciało ludzkie i nie wolno wam sporządzać niczego o podobnym składzie. Jest on czymś świętym. Ma być dla was czymś świętym. |